

# 4 - Act of Treachery

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

*I've had all I can take...*

**[00:05]** ---

I've brought you all here for one reason!

**[00:11]** ---

To smoke out the traitor in our midst!

**[00:16]** ---

When it happened,

**[00:18]** ---

it appeared to me that Master Tatsuma  
was controlling the flames.

**[00:22]** ---

Surely Master Tatsuma wasn't behind—

**[00:24]** ---

Besides, isn't the fact that he hasn't come  
to this inquiry all the proof we need?

**[00:29]** ---

*First thing tomorrow, I'm gonna climb  
Kongo-Shinzan and get the truth out of Dad!*

**[00:49]** ---

*Juzo?*

**[00:51]** ---

Good work today, sir.

**[00:53]** ---

Yeah.

**[00:54]** ---

We heard there was a meeting  
of the Myoda leadership today.

**[00:58]** ---

Has something happened?

**[01:01]** ---

No, are there rumors going around?

**[01:05]** ---

Well...

**[01:07]** ---

Just that the director put out  
an emergency summons

**[01:11]** ---

to all Deep Keep security senior exorcists,  
so we thought there might be a meeting.

**[01:15]** ---

- An emergency summons?  
- Yes.

**[01:17]** ---

Why?

**[01:18]** ---

Well, I have no idea, but it is okay  
to leave the Deep Keep's defenses so thin?

**[01:26]** ---

You have a point.

**[01:27]** ---

I'll ask the director about it.

**[01:29]** ---

Thank you.

**[01:44]** ---

*The key to the field office?*

**[01:46]** ---

*Why would he suddenly need to go to there?*

**[02:17]** ---

Hey! Are you okay?

**[02:24]** ---

*What's going on here, Juzo?*

**SIGN** Episode 4: Act of Treachery

**[04:19]** ---

*Stay calm...*

**[04:20]** ---

*If I stay calm and think about it,  
I've been too focused on lighting the candle.*

**[04:43]** ---

*That's why I set the whole candle on fire!*

**[04:50]** ---

*What I really want to burn...  
is this part here!*

**[04:53]** ---

This part

**[04:56]** ---

*Which means all I need is a small flame.*

**[05:00]** ---

*Just enough to give it a little flick...*

**[05:09]** ---

I did it.

**[05:11]** ---

I did it!

**[05:13]** ---

You sure did!

**[05:14]** ---

I did it!

**[05:17]** ---

How do you like that, Shura?

I lit 'em! I lit 'em with style!

**[05:22]** ---

Yeah, you sure did.

**[05:24]** ---

I guess you're finally at the starting line now.

**[05:28]** ---

You mean I haven't even started yet?

**[05:31]** ---

You have to have perfect command  
over your flames.

**[05:34]** ---

If you flame up and lose control again,  
you'll be put down as an exorcism target.

**[05:44]** ---

Let's get straight to the point...

Is that demon there the son of Satan?

**[05:49]** ---

That is correct.

It is far too late for excuses.

**[05:53]** ---

Then what was your purpose for secretly  
having him raised under Shiro Fujimoto's care?

**[06:07]** ---

In order to turn him into a weapon  
for fighting Satan.

**[06:12]** ---

Everyone gathered here today!

**[06:14]** ---

May I propose a wager?

**[06:17]** ---

On whether this spawn of Satan  
will become the demon king of Gehenna,

**[06:21]** ---

or if he will be the savior of the Order!

No, of all Assiah! Place your bets!

**[06:26]** ---

- Preposterous!

- You've lost your mind!

**[06:29]** ---

Arrest Mephisto at once!

**[06:32]** ---

We will now vote to decide whether to accept  
the wager put forth by Mephisto Pheles.

**[06:39]** ---

First, he must pass the Exorcist  
Authorization Exam six months from now.

**[06:44]** ---

And, if he should be declared  
a threat to Assiah,

**[06:48]** ---

you will remand him to be executed  
immediately as an exorcism target.

**[06:54]** ---

Dammit... Yeah, I've still got a ways to go.

**[06:59]** ---

But this is one small step for a man,  
one giant leap for mankind!

**[07:06]** ---

What are you yammering about?  
Maybe you should calm down first.

**[07:25]** ---

What are you doing there...

**[07:27]** ---

Mamushi?

**[07:38]** ---

*Did he say Mamushi?*

**[07:42]** ---

Just as I thought, you were the traitor.

**[07:47]** ---

It was also you who rigged the invocation fire.

**[07:50]** ---

I thought you were acting suspiciously  
at the inquiry meeting.

**[07:55]** ---

Still, even though I never liked you,

**[07:59]** ---

I thought that you loved Myoda  
more than anyone else.

**[08:03]** ---

So why?

**[08:07]** ---

Say something!

**[08:11]** ---

I did it to open Myoda's eyes.

**[08:15]** ---

To show them that the real traitor is...

**[08:20]** ---

...Tatsuma Suguro!

**[08:22]** ---

Him, and Japan Branch Preceptor  
Mephisto Pheles.

**[08:28]** ---

Mephisto?

**[08:33]** ---

Mephisto? What are you talking about?

**[08:36]** ---

It was eight years ago,  
shortly after we began exorcism cram school.

**[08:42]** ---

Mr. Todo took me into his confidence.

**[08:46]** ---

- Ms. Hojo.  
- Sir?

**[08:48]** ---

I ask that you keep this between us,

**[08:50]** ---

but do you know of something  
called the Left Eye of the Impure King?

**[08:55]** ---

The Left Eye of the Impure King  
is being held in the Deep Keep

**[09:00]** ---

as the personal property  
of Preceptor Mephisto Pheles.

**[09:03]** ---

Apparently, a Right Eye also exists.

**[09:06]** ---

It's all rather mysterious, though.

**[09:09]** ---

Since you belong to the Myoda Sect,  
which defeated the Impure King,

**[09:12]** ---

I was wondering if you knew anything.

**[09:15]** ---

Left Eye?

**[09:17]** ---

S-Such a thing exists?

**[09:20]** ---

Wh-What do you mean?

**[09:22]** ---

Nothing...

**[09:23]** ---

Well, the truth is...

**[09:27]** ---

Mr. Todo had long harbored suspicions regarding Mephisto's behavior.

**[09:32]** ---

He said he wanted to expose his corruption.

**[09:35]** ---

Corruption?

**[09:36]** ---

He figured out that even Tatsuma Suguro was involved.

**[09:42]** ---

And so, I decided to assist Mr. Todo and have learned all I could these past years.

**[09:50]** ---

I was unable to uncover anything definitive, but a week ago,

**[09:55]** ---

I obtained fairly reliable information regarding Mephisto's disciplinary hearing at the Vatican.

**[10:02]** ---

It said that Mephisto had secretly spared Satan's spawn and raised him!

**[10:08]** ---

What did you say?

**[10:10]** ---

And that Myoda's main object of worship has been used to help him do it!

**[10:18]** ---

You understand what that means, I take it?

**[10:23]** ---

It means that Tatsuma Suguro helped Mephisto to perpetrate this fraud!

**[10:28]** ---

Just as Mr. Todo suspected!

**[10:33]** ---

Prove it!

**[10:35]** ---

As if there'd be any proof here! But everyone will know eventually!

**[10:45]** ---

Our superiors can no longer be trusted!

**[10:59]** ---

Mr. Todo will seal both the Right and Left Eyes somewhere safe!

**[11:05]** ---

Stop this, Mamushi! Don't act on your own!

**[11:08]** ---

At least make your accusations openly  
in front of everyone!

**[11:12]** ---

Our superiors are fools  
who still don't suspect Tatsuma,

**[11:17]** ---

the man who sold Myoda out  
to the Order of the True Cross!

**[11:19]** ---

Even Father is no different!

**[11:21]** ---

What would you have me say  
to the likes of them?

**[11:24]** ---

*And the Shima family is the worst of the lot!*

**[11:27]** ---

*No matter what I say,  
they'd just tell me I'm overthinking things!*

**[11:32]** ---

*And there's no time for that!*

**[11:35]** ---

It's begun sooner than I expected,

**[11:38]** ---

Master.

**[11:41]** ---

I've heard enough.

**[11:45]** ---

In that case, I'll have the senior exorcists  
standing by take her into custody.

**[11:51]** ---

Is that okay, Uwabami?

**[11:55]** ---

Mamushi is a grown woman.

**[11:59]** ---

It's fine.

**[12:02]** ---

Are you serious, Mamushi?

**[12:04]** ---

I don't need your approval.

**[12:09]** ---

All that I do, I do to save Myoda!

**[12:16]** ---

In that case,  
out of the friendship we once shared,

**[12:19]** ---

I'll be the one to stop you!

**[12:21]** ---

Stop this, Mamushi! Juzo!

**[12:23]** ---

You two don't need to fight!

**[12:32]** ---

What's going on? Everything's shaking!

**[12:35]** ---

Over there!

**[12:37]** ---

Something must've happened  
at the field office.

**[12:39]** ---

Rin, stay here.

**[12:44]** ---

Grr!

**[12:49]** ---

- Ow!

- Hey! No running off!

**[12:52]** ---

Don't forget what they decided  
at the disciplinary hearing!

**[12:54]** ---

I get it!

**[12:57]** ---

You sure as hell don't!

**[12:59]** ---

Ow ow ow ow ow!

**[13:07]** ---

Still...

**[13:11]** ---

Oh, well... Come with me!

**[13:21]** ---

This shaking in no earthquake!

**[13:24]** ---

It's an intruder! Get to the Deep Keep!

**[13:27]** ---

Hey! What happened?

**[13:28]** ---

There's an emergency in the Deep Keep!

**[13:33]** ---

What the hell is that?

**[13:39]** ---

The ceiling, it's rotting away!

**[13:54]** ---

Mamushi!

**[14:07]** ---

Hello there, Mr. Shima.

**[14:10]** ---

So good to see you again.

**[14:20]** ---

Todo!

**[14:22]** ---

You weasel!

**[14:24]** ---

What's your reason for tricking Mamushi?

**[14:28]** ---

A weasel, eh?

**[14:30]** ---

I like it! This time, however,  
I am merely assisting Ms. Hojo.

**[14:36]** ---

It's as he says!

**[14:38]** ---

Mr. Todo has nothing to do with this!

**[14:41]** ---

You're... being tricked!

**[14:44]** ---

Can't you see that you're being  
completely deceived by Todo, Mamushi!

**[14:51]** ---

Don't! What are you doing?

**[14:55]** ---

Stop!

**[14:57]** ---

The only ones being deceived... are all of you!

**[15:19]** ---

I can't believe it, the traitor...

**[15:21]** ---

...was Mamushi?

**[15:23]** ---

Where did they vanish to?

**[15:28]** ---

Quiet down! Everyone, calm yourselves!  
We need to regroup!

**[15:41]** ---

Long time no see, Dad.

**[15:43]** ---

Ryuji! I-It's been a while!

**[15:46]** ---

That's quite a cockscomb you have there!

**[15:49]** ---

Where are you going?

**[15:52]** ---

I'd love to stay and chat,  
but I have to get after Mamushi.

**[15:57]** ---

Would you mind letting go?

**[15:58]** ---

Go after Mamushi?

**[16:01]** ---

All in all, the reason she betrayed us,  
the reason we're in this mess,

**[16:05]** ---

all of it is your fault!

**[16:07]** ---

What were you doing  
instead of attending the meeting?

**[16:09]** ---

Suguro!

**[16:14]** ---

Who's that?

**[16:17]** ---

Suguro's dad.

**[16:20]** ---

Start talking, Dad.  
Did you betray us like Mamushi said?

**[16:25]** ---

O-Of course not!

**[16:27]** ---

If that's true, say what's really going on  
right here in front of everyone!

**[16:34]** ---

What's really going on...

**[16:43]** ---

It's a secret.

**[16:46]** ---

I can't tell this secret to anyone.  
Not even to my own son.

**[16:53]** ---

How can you say that  
after what just happened?

**[16:56]** ---

Anyway, I must go after  
Mamushi right away.

**[17:00]** ---

Ryuji, do as your mom and teachers say  
and stay out of trouble.

**[17:06]** ---

Got it?

**[17:07]** ---

Don't pull the dad act on me!

**[17:15]** ---

Don't try to act like a dad  
only when it suits you!

**[17:18]** ---

If you're gonna take off  
without explaining yourself,

**[17:22]** ---

then you're not my father...  
You're nobody to me!

**[17:28]** ---

Give me a break! You're not my father -  
you're nobody to me!

**[17:32]** ---

Don't ever let me see you trying  
to act like my father again!

**[17:37]** ---

That boy... is my son.  
And I'm taking him back!

**[17:46]** ---

Dad!

**[17:49]** ---

Look, I have to go.

**[17:55]** ---

Be patient, all right?

**[18:04]** ---

Wait.

**[18:09]** ---

Hey! When did he—

**[18:12]** ---

- O-Okumura!  
- Why are you walking away?

**[18:15]** ---

- You're his dad, aren't you?  
- Rin?

**[18:19]** ---

Is this okay with you? Well, is it?

**[18:25]** ---

And you, Suguro!

**[18:27]** ---

Don't be such an—

**[18:30]** ---

- Bon!  
- Rin!

**[18:35]** ---

Bon! Are you all right?

**[18:37]** ---

Bon!

**[18:38]** ---

W-Was there a flash of light just now?

**[18:41]** ---

I don't know what went down  
between you two,

**[18:44]** ---

but let me tell you that  
you're both gonna regret this later!

**[18:48]** ---

Listen up! Apologize to your dad!  
While you still can!

**[18:52]** ---

This is none of your business!  
Stay out of this!

**[18:55]** ---

Don't write off your old man so easily!

**[18:58]** ---

You're one to talk!

**[19:00]** ---

Now, now. Rin, Ryuji.  
Why not patch things up here, okay?

**[19:05]** ---

Go wherever you want,  
but just go away!

**[19:09]** ---

And never come back!

**[19:31]** ---

- I used to think you were cool!  
- Rin!

**[19:36]** ---

Man, was I wrong about you, Suguro!

**[19:41]** ---

What's that?

**[19:43]** ---

What's happening to him?

**[19:45]** ---

Blue flame?

**[19:46]** ---

It can't be!

**[19:49]** ---

Excuse me, coming through.  
That's enough, Rin!

**[19:59]** ---

It ain't like...

**[20:09]** ---

Damn it, Rin! Down, boy!

**[20:15]** ---

It ain't like...

**[20:18]** ---

I want to be Satan's son!

**[20:22]** ---

But it's different with you!

**[20:25]** ---

Tell me I'm wrong!

**[20:27]** ---

Apologize to your dad!

It'll be too late when he's dead!

**[20:33]** ---

Don't make the same mistake I did!

**[20:36]** ---

Apologize to him right now!

**[20:42]** ---

Bon!

**[20:47]** ---

Juzo!

**[20:49]** ---

I'm sorry to cut in. But please get away.

**[20:54]** ---

*Mephisto had secretly spared*

*Satan's spawn and raised him.*

**[20:59]** ---

*This boy, he's...*

**[21:01]** ---

*Renzo's friend is...*

**[21:03]** ---

*Can it really be true?*

**[21:18]** ---

Rin, calm down.

**[21:20]** ---

Have you forgotten the conditions

they laid out at the hearing?

**[21:25]** ---

If you flare up again, you'll be designated

an exorcism target and put down.

**[21:29]** ---

Right now...

**[21:32]** ---

I'm having an important conversation!

**[21:35]** ---

Stay out of it! Hag!

**[21:40]** ---

Hag?

**[21:49]** ---

What in the world?

**[21:56]** ---

Rin? Rin!

**[21:58]** ---

Dumbass.

**[22:00]** ---

Hey. Can somebody gimme a hand  
putting this idiot in isolation?

**[22:04]** ---

He's out cold, so it's okay now!

**[22:08]** ---

Commander Kirigakure.

**[22:10]** ---

Director! I'm ever so sorry  
for making such a scene!

**[22:15]** ---

I assume I will receive  
an explanation for this later?

**[22:18]** ---

Yes! Of course!

**[22:21]** ---

Rin!

**[22:23]** ---

Rin!

**[23:57]** ---

Next Time

**[24:00]** ---

Episode 5: Mysterious Connections

**[24:06]** ---

Perhaps it was too much for you to bear.

**[24:10]** ---

Give my best to Rin, okay?

**[24:12]** ---

An even more potent miasma...

**[24:14]** ---

I don't believe it, Todo's objective is to—

**[24:17]** ---

Everybody saw it when he flared up.

**[24:19]** ---

That idiot!

**[24:21]** ---

Watch over me, Fujimoto!

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:09:27 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:09:27 UTC by whimsee